

# **La Riverego**

Vintro de 1994-95

Esperanto-Societo Kebekia

N<sup>o</sup> 37<sup>a</sup>, Jaro 9<sup>a</sup>

## **Sur les pentes d'Okemo**

Patrice Germain

**C'**est sans contredit un très beau site qui nous attendait les 8, 9 et 10 octobre derniers. L'automne revêtait ses plus beaux atours, et le temps n'était pas à la pluie. Une agréable longue fin de semaine s'annonçait donc sur les pentes d'Okemo, dans les montagnes vertes du Vermont.

La rencontre et les conférences furent bien sûr parfaitement planifiées, et le programme sérieux fut très relevé par la présence de Marjorie Boulton, écrivaine anglaise, de Mark Fettes, secrétaire de l'Association mondiale d'espéranto, et de Zdravka Metz. Les promenades en montagne ou dans le petit village de Ludlow furent également courues, mais certains, dont je suis, préfèrent généralement des activités plus culturelles et moins « formelles ». Bien qu'une soirée culturelle fût planifiée, le programme aurait pu laisser plus de place aux distractions. Là encore, un autre problème surgit : qui participerait ? Les jeunes étant minoritaires à Okemo, ceux qui, comme moi, aiment bouger, sont encore plus solitaires ! Mais comme les participants étaient des gens qui aiment assister à des conférences, la rencontre fut amplement appréciée.

Heureusement, comme toujours

lorsque le programme laisse peu de place aux distractions et à l'amusement, les gens se créent spontanément des moyens de se détendre. Mon souvenir le plus vif et le plus agréable restera sans doute le repas communautaire improvisé dans l'un des chalets. Plus que les discours ou les conférences, c'est cette ambiance amicale qui m'a le plus marqué. C'est ce qui fait en général le succès de l'espéranto, c'est ce qui a fait le succès du Congrès

Jeunesse à Montréal en 1992, des I.S. de GEJ, et de bien d'autres réunions espérantistes.

Encore une fois les organisateurs se sont surpassés. Leur souci de bien faire les choses démontre la capacité du mouvement québécois à jouer un rôle important en Amérique du Nord. Il reste à espérer que ce mouvement ne s'arrête pas à la frontière canado-américaine, comme ce fut le cas de

**...suite...**

## **Iru suden, homoj !**

Neil Blonstein

**D**um la Nov-Jorka « Malfermita Domo », mi kun deko da esperantistoj angle diversrilate prelegetis pri Esperanto al kelkaj komencantoj / interesiĝantoj. (Bedaŭrinde pluvegis tiun vesperon.) Mia kontribuo temis pri « malgrandaj tranoktaj aranĝoj », kaj mi montris dudek fotojn sub la titolo : *An Esperanto Congress in Vermont*. Helpe de la marta numero de Esperanto, mi ankaŭ klarigis pri centoj da aranĝoj, tutmonde sed ĉefe en Eŭropo, dum kiuj diversnaciaj esperantistoj diskutas pri ĉio, de akupunkturo ĝis Zamenhof.

Mia vojaĝo al Okemo (Ludlow, Vermonto) estis malmultkosta, amikiga, ĝuiga. Normando sciis bone kaj malte interkonigi la homojn per ludoj, kiaj : vice staru laŭ via naskiĝdato, aŭ laŭ la dato de via esperantistiĝo.

Kiel malnova esperantisto kun granda respekto al Zamenhof, mi ĝuis ekvidi kaj aŭdi S<sup>inon</sup> Marjorie Boulton, kiu verkis la anglan version de *Vivo de Zamenhof*. Ankaŭ impresis min la juna nova kaj klar-parolanta ĝenerala sekretario de UEA, Mark Fettes.

La laboro de Zdravka pri esperantistaj

**...Sekvo...**

### ...Sur les pentes...

Normand Fleury, principal organisateur de la rencontre et victime d'une panne sur le chemin du retour.

L'année prochaine, Okemo risque d'être encore plus couru, et je doute que le programme « sérieux » prenne autant de place que cette année, mais cela ne pourra que hausser le niveau du programme amusant. Sans doute finira-t-on par trouver un juste milieu entre conférences et activités divertis-santes — je le souhaite et je compte bien y participer...

### Vintra rekontiĝo

Jen unuafoje Esperanto-Societo Kebekia organizas vintran rekontiĝon. Ĝi okazos en Montrealo, de la 10<sup>a</sup> ĝis la 12<sup>a</sup> de marto 1995. Kosto: 5 \$.

La vendreda vespero estas laŭtradicie interkona. La sabatan plenigos komuna vespermanĝo, aranĝita de la montrealaj gastigantoj, kaj kultura vespero, respondeco de ĉiuj partoprenantoj. Tiuj du vesperoj lokigos en la *Montreala Esperanto-Domo*. La programo ofertas ankaŭ sportajn kaj/aŭ kulturajn aranĝojn (tian, kia vizito al muzeo). Ekster-montrealanoj povos tranokti ĉe montrealaj esperantistoj. Tuj sciigu vian alvenon.

### ...Iru suden...

familioj kaj denaska esperantisteco, kaj ŝia prelego pri tiu-rilataj renkontiĝoj en Eŭropo, donis al mi okazon dividi miajn spertojn kun Vered, mia filino, al kiu mi alparolis nur Esperante ĝis ŝi aĝis tri jarojn kaj duonon (la patrino parolis hebreo). Oni konsentis, ke necesas iom da subteno de la komunumo, kaj ke gravas ĉeesto de samaĝaj infanoj — sed parte povas helpi ludemaj junspiritaj plenkreskuloj.

Ni povis ĝui naturon, en laŭ mi perfekta vetero. Ĉu « indiana somero » ?

Konklude de mia prelego dum la « Malfermita Domo », mi asertis, ke rekontiĝo de ajna grandeco, de semajnfina aranĝo ĝis Universala Kongreso, sed precipe malgrandaj (kiel en Okemo) produktas amikan etoson, kion mi rekomendas al komencantoj.

Mi rekonis, ke kanadaj kaj kebekiaj esperantistoj viglas depost la Junulara Kongreso de 1992. Ni estas proksimaj landoj; ofte ni forgesis la bezonon plifortigi niajn rilatojn, kaj tro ofte rigardas Eŭropon — konsideru kiom malmultaj usonanoj ĉeestis la Junularan Kongreson. (Koreio kaj Japanio iam spertis similan situacion.) Ni do iom intensigu kulturajn kaj amikajn interŝanĝojn en nia propra kontinento.

# Du invitoj al Usono

Neil Blonstein

Kanadanoj amase vizitas sudon de Florido dum vintro. Hollywood, apud Fort Lauderdale, iĝas kebekia francparolanta urbo dum decembro kaj januaro, kun laŭdire cent mil vizitantoj.

Mi posedas belan domon en luksa kvartalo, dek kilometrojn for de Hollywood kaj unu kilometron for de vendejaro kiun vizitadas miloj da franclingvanoj. Kreskas ĉe ĝi dek kvin fruktaroj — bongustas bananoj kaj mangoj !

Ĉu mia domo iĝu tutjara dua hejmo de l' kanadaj esperantistoj ? Mi pripensis la eblecon gastigi precipe esperantistojn (ĝis 10 homoj ekde 1996), sub kondiĉoj « pasportservaj », kaj sub tiuj de modesta hoteleto por long-daŭraj restadoj. Kion vi opinias ?

Mia adreso en Novjorko :

156-10 78<sup>th</sup> Street

Howard Beach

Queens NY 11414

### Kongreso de ELNA

Dudek usonaj esperantistoj organizas en Nov-Jorko landan kongreson por somero 1995. Certe granda grupo el Kanado vizitos nin — eble survoje al la Universala Kongreso en Finnlando ! Mi esperas vidi vin tie.

### Strictement interdit

Le règlement d'un camping allemand comportait l'interdiction suivante : « It is strictly forbidden on our camp site that people of different sex, for instance men and women, live together in one tent, unless they are married with each other for this purpose ».

*La Riverego (Le fleuve)* est publié par la Société québécoise d'espéranto en mars, juin, septembre et décembre. Dépôts légaux : bibliothèques nationales du Canada et du Québec. Premier trimestre 1986. ISSN 0830-9574. Le contenu des articles est sous la responsabilité des auteurs. La reproduction des articles est permise, avec mention obligatoire de la source. Photocopié à 150 exemplaires sur papier recyclé. Gratuit pour les membres de la S.Q.E. Autrement, l'abonnement annuel est de 10 \$.

*La Riverego* estas eldonata de la Esperanto-Societo Kebekia en marto, junio, septembro kaj decembro. Pri la enhavo de la artikoloj respondecas la aŭtoroj mem. Oni rajtas kopii la artikolojn, kun nepra indiko de la fonto. Fotkopiita 150oble sur reuzpapero. Senpage por la membroj de E.S.K. Por aliaj, la jara abono kostas 10 CAD. UEA-kodo de la Societo : kebk-d.

**Échéance pour le prochain numéro / limdato por la venonta numero : 1995.03.01.**

Rédacteur / redaktis : Sylvain Auclair. Ont collaboré à ce numéro / kunlaboris al ĉi tiu numero : Neil Blonstein, Suzanne Bolduc, Normand Fleury, Konrad Hinsen kaj Patrice Germain. Administrateurs de la S.Q.E. / estraranoj de E.S.K. : Normand Fleury (président / prezidanto), Jean-Claude Bélanger (vice-président / vicprezidanto), Sylvain Auclair (secrétaire-trésorier / sekretario-kasisto), Márta Dikman, Sylvain Quirion.

**Esperanto-Societo Kebekia / Société québécoise d'espéranto**

6358-A, rue de Bordeaux

Montréal Québec H2G 2R8

Répondeur / telefonresponzilo : (514) 272-0151

# Tra Kebekio

Sylvain Auclair

Après avoir discuté des problèmes entourant la traduction en espéranto des noms propres, l'auteur présente la liste des termes géographiques du Québec décidée en juin dernier.

**P**ropraj nomoj kaŭzas multajn problemojn en Esperanto. Unua demando: ĉu entute traduki ilin? Multaj hezitas esperantigi person-nomojn (sed oni tiam hezitas elparoli ilin), sed oni delonge esperantigas landnomojn kaj aliajn loknomojn. Kial? Por kapabli elparoli ilin unuece, aldoni al ili la akuzativan markon, adjektivigi ilin, elformi el ili la nomon de loĝantoj, k.s.

Dua demando: kiel esperantigi? Foje, estas plej facile: konsideru la italan urbon *Milano*; nenio por fari plu... Male, pri la *Kultura Centro Esperantista* de La Chaux-de-Fonds, en Svisio, oni ne sukcesis konsenti pri esperanta urbonomo.

Batalas pluraj skoloj: traduki laŭ la signifo, redoni la elparolon, imiti la skribon. Kiam temas pri Kebekiaj urb-kaj lok-nomoj, grupo da esperantistoj kunsidis pasintan junion en Sainte-Catherine-de-Hatley (tiun nomon ĝi tamen ne klopodis traduki!) kaj decidis nomojn sen ĝenerala regulo. Ĝi antaŭenmetis foje la prononcon, foje la skribon. Vidu la rezultojn. Atentu: vi foje devos iom peni...

Kompreneble, ne uzu tiujn esperantaj nomojn en via korespondado (kvankam, kun la poŝta kodo...). Ĉiam estas rekomendite uzi la oficialajn nomojn, en tiu kazo. Sed, kiam ni priparolas lokon, ni uzu **nian** lingvon.

Jen, por komenci, la urboj: Bekomo (elparolu ĝin), Belejlo (kaj ne *Belokulo...*), Ĉikutimo, Dolbo, Dorvalo, Drumondvilo, Gaspego (la g devenas de la originala mikmaka nomo, kiu signifas: *terfino*), Granbeo, Hulo, Ibervilo, Ĵolieto, Ĵonkiero, Kamurasko, Kanaŭako, Kebeko,

Kontrekerio, Kuĝŭako, Laŭrie-Monto, Lavallo, Laŝuto, Levizo, Longejlo, Lup-Rivero (nu, oni ĉi-tie redonis la signifon), Magogo, Maniŭako, Maskuto (nu, tie loĝas la *Maskoutains*), Matano, Mirabelo, Montrealo, Perseo (kaj la *Perse-roko*), Povugnituko, Rimusko, Robervalo, Ruen-Norando, Sankt-Agata, Sankt-Fido (apud Kebek'), Sankt-Georgo, Sankt-Johan(-ĉe-Riŝeljo), Sankt-Paŭl-Golfo, Sankt-Petro-Haveno, Sankt-Ĵeromo, Sep-insulo, Ŝaŭinigano, Ŝerbruko, Tadasako, Tetfordo, Tririvero, Valdoro, Valefildo, Viktoriavilo.

Sed Kebekio (iuj tamen prefere diras *Kebeko*) ankaŭ estas lando de regionoj; jen ili: Abitibio, Acerio (Pays de l'Érable, Cœur du Québec), Belcio (Beauce, kiel en Francio), Estrio, Gaspegio, Jakob-Golfio (*Jakobo* estas *Jacques*, kaj *Jacques* estas *James...*), Karlevezio (Charlevoix), Lanodierio, Laŭrenco (la riverega valo...), Magdalena

insularo (kie loĝas *magdalenanoj*), Malsupra-Sankt-Laŭrenco, Maŭricio, Montereĝio, Nord-Bordio (kun nordbordianoj), Nord-Kebekio, Nunaviko, Otavio, Saganio (laŭ la fjordo), Sankt-Johan-Lagio, Temiskamingio, Ungavo. Rimarku la oftan uzon del' sufikso *-io*, por markilandojn aŭ regionojn.

Nun, por lagoj kaj riveroj, ni uzu adjektivojn: Ĉamplena, Du-Monta, Memfremagoga, Mil-Insula, Otava, Preria, Riŝelja, Sagana, Sankt-Franciska (lago **kaj** rivero...), Sankt-Johana, Sankt-Karla, Sankt-Laŭrenca, Sankt-Luiza, Sankt-Maŭrica, Sankt-Petra, Ŝodjera.

Por fini, tri montoj: Reĝa, Sankta-Ana, Trema; tri montaraj: Apalaĉa, Laŭrenca, Ŝikŝoka; insulo: Orleana Insulo (loĝata de *Orlean(-insul)anoj*); kaj tri grandaj marpecoj: Jakob-Golfo, Hudsona Maro, Sankt-Laŭrenca Maro.

Bonan vojaĝon!

## Où sommes-nous ?

Sylvain Auclair

Où sommes-nous, nous les membres de la Société québécoise d'espéranto, principaux lecteurs de ce bulletin? En cette fin d'année, période à laquelle j'éprouve toujours des doutes — en partie justifiés, hélas! — quant à la taille et à la permanence du membership de notre Société, j'ai pensé étudier plus à fond la liste des membres. Elle n'est pas très longue — seulement 108 inscriptions.

Aidé d'une carte géographique, j'ai cherché où nous nous trouvons.

Évidemment à Montréal, bien sûr, où vivent 42 d'entre nous — dix autres demeurent dans d'autres municipalités de l'île. Ça fait déjà la moitié du membership.

Mais ce n'est pas qu'à Montréal que nous nous trouvons, mais bien aux quatre points cardinaux. À l'Ouest, on retrouve Hervé Daoust et Rénal Dufour, de Rouyn-Noranda (Rénal partage aussi, avec Françoise et Jacques, le titre du nom de famille le

...suite...

La Riverego 3



# Notre but : répandre l'espéranto

László Szilvási

Dans la planification de nos activités, nous devons clairement distinguer entre le mouvement (dont le but est de faire connaître et de répandre l'espéranto) et la communauté (vie espérantiste, application concrète de la langue).

## Quel accueil !

Lu dans un hôtel, à Tokyo : « You are invited to take advantage of the chambermaid. »

## Pardon ?

Parmi les instructions données aux clients d'une agence de location de voitures, à Tokyo : « When passenger of foot heave into sight, tootle the horn. Trumpet him melodiously at first but if he still obstacles your passage then tootle him with vigor. »

Jusqu'ici, la priorité allait à l'application de la langue — pas officiellement, mais en pratique. Le principal argument de notre propagande était l'applicabilité mondiale et immédiate de l'espéranto. Mais ce n'est pas toutes les promesses qui ont été tenues, et le niveau de certains de nos services était parfois assez bas. De plus, l'enseignement de l'espéranto se limitait souvent à son aspect linguistique, laissant de côté l'esprit qui anime la langue. Par conséquent, la plupart des étudiants quittent le mouvement après leur cours.

Nous devons œuvrer sur deux fronts : d'une part améliorer la qualité des services que nous offrons (afin de conserver les espérantistes déjà actifs), et d'autre part nous faire connaître de manière positive.

Dès le début, nous devons fixer une base théorique : l'espéranto est d'abord une idée. Sa réalisation dépend de

l'effort de tous les espérantistes. Telle doit être la base des nos arguments, qui n'incluraient qu'en second lieu les applications pratiques, dans plusieurs domaines. Il vaut mieux convaincre ceux qui veulent travailler avec nous que d'en perdre d'autres, attirés principalement par les applications pratiques et bientôt désillusionnés.

Même dans les circonstances actuelles, affluent constamment de nouveaux espérantistes. Mais nous agissons contre nous-mêmes si l'enseignement de l'espéranto — et les manuels — n'inclut pas des éléments sur l'histoire, la structure du mouvement, les services, des adresses, etc. Les étudiants devraient dès leur premier cours s'abonner à une revue internationale, de manière à ne pas oublier la langue, à recevoir des nouvelles, à stimuler leur enthousiasme. [ D'après *Esperanto*, mai 1994 ]

## ...Où sommes-nous ?

plus répandu, pour des personnes non apparentées) ; à l'Est, Jacques Bougié, résidant de Percé et pharmacien ; au Nord, Line Griffith, de Baie-Comeau, talonnée par Tamara Koziej, qui vit en banlieue de Chicoutimi (dernière heure : un autre membre, à Chicoutimi même). Et au Sud, le record appartient à Madeleine Dumais, à Sutton.

Le record québécois, s'entend. Il est facile d'être au Sud, quand on demeure en Californie, comme Juan Flores. Ou loin à l'Ouest ou à l'Est, quand on séjourne au Japon, comme Parvaz et Cleve Lendon, ou en France, comme Yanic Viau. En tout, douze d'entre nous résident hors du Québec ; un grand nombre d'entre eux habitent en banlieue de Hull (hmm !), où l'on retrouve, aussi du côté québécois, quelques membres.

Où sont les autres ? Six à Laval, huit

sur la Rive-Sud de Montréal. Mais six aussi à Sherbrooke ou dans les environs (on dit qu'un club continue à exister, dans ces cantons) ; quatre vivent même à l'ombre de l'Hôtel du Gouvernement, dans la Vieille Capitale ou dans ses environs (mais il n'y a encore aucun club par-là, malgré nos efforts pour en repartir un — il y en a en effet déjà eu un, de même qu'à Trois-Rivières, mais c'était il y a longtemps). Et quelques autres dans les environs plus lointains de Montréal : Lanaudière, Basses-Laurentides, Vallée du Richelieu, où flotte encore l'esprit des Patriotes (salutations aux Perrier !).

Restent quelques solitaires. Mentionnons Nancy Low, à Baie-Saint-Paul (où un petit club a presque démarré), Anik Bertrand et Sylvain Léveillé, de nouveaux venus, habitant respectivement Trois-Rivières et Mont-Laurier.

Il s'agit là de solitaires géogra-

phiques, puisque quelques Montréalais, malgré la proximité d'activités, nous sont encore inconnus, n'étant jamais venus à nos rencontres.

Nous sommes donc un peu partout au Québec. Est-ce suffisant ? On pourrait s'en contenter, si on ne savait pas que la S.Q.E. a déjà compté de nombreux autres membres, et à bien plus d'endroits. Ils sont tout simplement disparus.

Que faire ? Parler de l'espéranto et faire de la publicité dans son milieu — une tâche que des membres isolés peuvent aisément accomplir (la S.Q.E. dispose de matériel à cet effet). Prendre contact avec les membres du voisinage, quand il y en a, de manière à pouvoir **parler** espéranto. Et entrer en relation avec le mouvement espérantiste mondial — n'est-ce pas là la justification de l'espéranto ?

# Ĉu la spirito de Raŭma aŭ tiu de Zamenhof ?

Patrice Germain

Réaction à l'article sur l'esprit de Rauma, auquel l'auteur oppose celui de Zamenhof.

Kio estis la unua celo de Esperanto ? Ĉu iĝi alia kialo por militoj aŭ bataloj, kiel la aliaj lingvoj ? Aŭ iĝi internacia lingvo por ĉiuj ? La demando preskaŭ sin respondas !

La spirito de Raŭma, laŭ mi, iome misdirektigis la movadon — la fina venko estas la celo de Esperanto ; sen ĝi, la movado mortos !

Ni certe ne fanatike varbu pri la movado, sed ni ne forgesu la unua celon de Esperanto : Paco !

Ni ne nur atendu, sed ankaŭ plibonigu la movadon, ĉar movado bezonas moviĝon. Kaj ni ne atendu la ne-esperantistojn. Kulturaj agadoj certe movas la etoson en Esperantujo kaj donas vivon al la movado kaj al la lingvo ; sed ni ne forgesu, ke nuntempe pli kaj pli da homoj konscias, ke oni bezonas internacian ilon por komuniki. La angla lingvo pli kaj pli necesas al la homoj. Teknikaj eblecoj pli kaj pli kunigas la mondon kaj la landojn, sed la Esperanto-movado ne moviĝas en la sama direkto. Ĉu strange ? Ni neniam estis pli proksimaj al la « fina venko » de Esperanto ol dum la naŭdekaj jaroj, sed la geesperantistoj ne plu zorgas pri ĝi... Kial Esperanto ne sukcesas ? Ĉu ĉar la geesperantistoj iĝis sektecaj ?

Kiam falis la superregado de la franca lingvo Esperanto estis proponita, sed la mondo ne sentis bezonon je ĝi. En la estonteco verŝajne falos la usona imperio — ĉu la movado estos preta ? Ĉu oni denove elektos nacian lingvon anstataŭ esperanto, ĉar ne taŭgos nia lingvo ?

Ni ja zorgu pri kulturaj agadoj : ili konsistigas la bazon kaj la vivon de nia nuna movado. Sed ni tenu niajn okulojn malfermitaj, kaj ni tenu nin pretaj bone proponi esperanton al la mondo. Tio estas nia celo kaj nia

« misio » !

Kiam vi konstruas domon, vi havas celon : esti ŝirmata. Vi tiam bezonas materialojn por konstrui, sed tiuj ĉi materialoj ne estas via celo, nur via bazo por konstrui. Kulturaj agadoj ne estas nia fina celo, sed la bazo per kiu ni konstruos kaj atingos nian celon !

La celo de nia movado daŭre estos kredo en la mond-paco kaj interkoniĝo de landoj kaj nacioj, pere de kulturaj interŝanĝoj. La raŭma spirito estu nia viv-stilo, kaj la zamenhofa spirito estu nia viv-celo : ni bezonas ambaŭ por sukcesu...

## Dans la presse

L'espéranto semble rester pour de nombreux journalistes un objet de moquerie. À preuve, les deux dernières références à notre langue dans la presse montréalaise. Peu de temps après la tuerie de l'Ordre du temple solaire, Nathalie Petrowski, de *La Presse*, présentait dans sa chronique les résultats de son enquête : elle avait épluché les petites annonces d'un numéro du *Guide Ressources*, en se raillant de ces dangereuses inepties, dont un cours d'espéranto.

Vers la même époque, Lise Bissonnette, directrice du *Devoir*, consacrait une chronique aux cinq cents chaînes de la télé de l'avenir. À voir la platitude des quelques chaînes actuelles, devra-t-on, pour atteindre cinq cents, en consacrer une aux chiens et chats et une autre à l'enseignement perpétuel de l'espéranto, demandait-elle ?

Ces deux mentions ont entraîné des réponses de notre part. À quelque chose malheur est bon, car l'une des réponses, publiée dans *Le Devoir*, a attiré l'attention d'une lectrice, qui nous a ensuite contactés.

### Un drôle de tour

À Prague, une agence touristique écrivait : « Take one of our horse-driven city tours. We guarantee no miscarriages ».

### Morale vestimentaire ?

Lu à l'entrée d'un temple, à Bangkok : « It is forbidden to enter a woman, even a foreigner, if dressed as a man. »

### Lu à Paris by Seine

Dans un hôtel : « Please leave your values at the desk ».  
À la devanture d'une boutique : « dresses for street walking ».

### Exécuter une commande...

Un tailleur de l'île de Rhodes, en Grèce, était débordé, à cause de l'afflux des touristes, et avertissait qu'il ne pourrait sans doute pas compléter toutes les commandes : « Because is big rush we will execute customers in strict rotation. »

# Komenci aŭ komenciĝi ?

Bertil Wennergren

De nombreux espérantistes distinguent difficilement entre *komenci* et *komenciĝi*, entre *fini* et *finiĝi*. Bien qu'on sache souvent qu'il s'agit d'une question de transitivité, ce concept est trop abstrait pour être vraiment utile. Voici une manière que nous espérons plus efficace de comprendre cette question.

Première règle : on n'utilise jamais *-iĝ* devant un verbe à l'infinitif (en *-i*). *Li komencis plori. Komencis pluvi. Ŝi*

## Faux amis

Petit texte servant à faire connaître le sens correct de mots dont la ressemblance avec des mots français ou entre eux prédispose aux erreurs.

Une certaine (**iu**) personne était sûre (**certa**) d'être en lieu sûr (**sekura**) ; en d'autres termes, certaine (**certa**) d'être en sécurité (**sekureco**). Alors, pas besoin d'acheter de l'assurance (**asekuro**) ! On lui en avait toutefois fait lire une police (**poliso**).

Après tout, s'il y a problèmes, on peut toujours appeler la police (**polico**) ! Viendrait alors un policier (**policano, policisto**). Et s'il en vient deux, attention à ne pas dire **du policoj**, ce qui signifierait deux polices, deux corps policiers, comme la S.Q. et la G.R.C...

Policier se dit aussi *agent de police*, comme un agent... d'assurances ou un agent de voyages : ces *agents* (**agentoj**)... *agissent* (**agas**) à votre place. Et on les rencontre dans des agences (**agentejoj**). Agences de rencontres ?

Agir, c'est faire des *actes*, des *actions* (**agoj**). Par exemple : écrire une *pièce de théâtre* (**teatraĵo**) en un seul *acte* (**akto**), ou jouer à la *Bourse* (**borso**), achetant et vendant des *actions* (**akcio**). Chacun sait d'ailleurs que la Bourse est un lieu plein d'*activité* (**aktiveco**), où l'on se préoccupe des *actifs* (**aktivoj**) et des *passifs* (**pasivoj**) des compagnies.

*finis plendi.*

Cette règle l'emporte sur toutes les autres. N'utilisez **jamais** *komenciĝi* ou *finiĝi* avant un infinitif.

Deuxième règle : s'il s'agit du début ou de la fin du *sujet* du verbe, utilisez *komenciĝi / finiĝi*. *La leciono baldaŭ komenciĝos. Finiĝis la milito. La dancado komenciĝos tuj.*

Dans ce genre de phrases, le sujet est habituellement un événement, mais il peut aussi s'agir de l'extrémité d'un objet concret. *La korpo finiĝis per fiŝa vosto. Tiu ĉi strato komenciĝas en la kvartalaĉoj kaj finiĝas en la plej riĉa parto de la urbo.*

Troisième règle : s'il ne s'agit **pas** du début ou de la fin du sujet du verbe, on utilise *fini / komenci*. *Anno finis sian taskon. Petro komencis novan vivon. La instruisto finis frue.*

Dans les phrases de ce genre, le sujet est presque toujours une personne, mais il peut aussi s'agir de quelque chose qui « agit » comme une personne. *Ĝi komencas sian ekzistadon nur de hodiaŭ. Nia gazeto komencas nun la kvaran jaron de sia ekzistado. Komuna kantado finis la kunvenon. Tiu vorto komencas la frazon. La famaj pafoj en Sarajevo komencis la Unuan Mondmiliton.* Les phrases de ce type

sont toutefois très rares.

## Les autres verbes

Habituellement, quand on est confronté à ces verbes problématiques, on peut se moquer de savoir si le verbe est « transitif » ou « intransitif ». Ça ne nous dit en fait pas grand-chose. Le mieux, c'est de bien apprendre le sens de chaque verbe.

Si l'on apprend, par exemple, que *ruli* veut dire : faire bouger quelque chose en le faisant tourner (ou en faisant tourner les roues de la chose en question), on sait alors que les phrases suivantes sont correctes : *Kiu rulas ŝtonon, al tiu ĝi revenos. Ili rulis sian ĉaron. Ili ruladis siajn okulojn.*

On comprend aussi que, dans les phrases suivantes, on ne doit pas utiliser *ruli*, mais plutôt *ruliĝi*. *La pizoj ruliĝis sur la teron. La veturilo ruliĝis tre rapide.*

Et de même pour tous les verbes. Il faut simplement apprendre le sens des verbes, pas en le comparant à un mot français semblable (il n'a peut-être pas exactement le même sens), mais en espéranto. Il faut comprendre l'idée représentée par le verbe. [ Traduit de *TEJO-Tutmonde*, avril-juin 1994 ]

## Rencontre hivernale

Pour la première fois, la S.Q.E. organise une rencontre au cours de l'hiver. Elle aura lieu à Montréal, du 10 au 12 mars 1995. Coût : seulement cinq dollars. La soirée du vendredi sera consacrée, comme de tradition, à l'accueil des participants. Celle du samedi, à un souper communautaire, sous la responsabilité des Montréalais, puis à des activités culturelles, responsabilité de tous les participants. Ces deux soirées auront lieu au siège social de la Société — qui est aussi le

siège de la librairie espérantiste de Montréal. On prévoit en outre des activités sportives et/ou culturelles (comme la visite d'un musée). L'hébergement des personnes de l'extérieur aura lieu dans les foyers d'espérantistes montréalais. Confirmez votre présence le plus tôt possible.

Ne sufiĉas, ke ni estas samideanoj, kvankam la ideo estas bela kaj nobla ; ni klopodu esti ankaŭ samlingvanoj...  
[ El prelego de Marjorie Boulton ]



# Montreala agado Sukcesa japana vespero

Normand Fleury

Compte-rendu d'une soirée exceptionnelle du Club de Montréal.

La 4<sup>me</sup> de novembro okazis neordinara kunveno de la Montreala Esperanto-Klubo. Ĝi estis laŭ mi el la plej bonaj kunvenoj de multaj jaroj.

Kial ĝi montriĝis tiel sukcesa? Simple ĉar ni havis temon: Japanio. Ĉiu estis petita pretigi ion. Jen mi rakontu la vesperon. La kunventabla estis bele ornamita de multaj japanajoj — manĝiloj, tukaĵoj — kiujn Zdrakva Metz priskribis. Ŝi ja iam vizitis tiun landon dum tri monatoj, kaj rehejmeniris kun multaj memoraĵoj. Eblis senti, ke ŝi multe ŝatis sian vojaĝon dum kiu ŝi amikiĝis kun multaj japanaj esperantistoj.

Sekvis — eksterema — sinprezento de Petro, esperantisto el Aŭstralio, kiu krome respondis plurajn demandojn pri sia lando kaj invitis nin viziti la Universalan Kongreson de Esperanto okazontan en 1997 en Adelajdo, urbo kie li loĝas.

Sylvain Auclair klarigis pri batalarto — ajkido — kaj estis vestita per taŭga ajkida vestaĵo. Li provis prezenti brakumadon kvankam neniu spontane volontis estis atakanto...

Martin Lavallée pritraktis la malsamecojn inter Okcidentaj (fakte

okcident-aziaj) kaj orient-aziaj religioj, kaj Zdravka, pere de lumbildoj, prezentis sian grimpadon ĝis la pinto de monto Fuji.

Marco Maertens rakontis pri sia ĵus-somera vojaĝo en Japanio, ĉefe pri sia sperto partopreni funebradon dum tri tagoj. Grandan intereson vekis liaj diroj. Fine, mi prezentis la manieron afabli en japana hejmo, se vi, ekzemple, estas invitita al vespermanĝo.

La vespero estis agrabla ĉar multaj personoj kontribuis al la programo, kaj ĉiuj lernis — aŭ almenaŭ aŭdis — ion novan pri tiu pli kaj pli grava lando.

Mi invitas vin ĉeesti la literaturan vesperon de M.E.K., la 17<sup>an</sup> de decembro, ekde 18h. Ĉiuj estas invititaj partopreni. Ni tiuokaze komune vespermanĝos — kunportu iun pladon. La 6<sup>an</sup> de januaro, la kunveno havos kiel temlandon Haitio. Pretigu ion ankaŭ vi.

La kunvenoj okazas je 6358-A, rue de Bordeaux, en Montrealo. Se vi loĝas malproksime, eblas antaŭtelefoni por peti senpagan tranoktadon post la kunveno. Respondilo: (514) 272-0151. Ĝis la revido.

# Vekiĝo post dujara dormo

Konrad Hinsen

Résumé des deux premiers mois d'activités de l'OJEQ — élection d'un C.A., édition d'un bulletin, information et fête — et invitation à aider et à adhérer, en particulier pour les non-Montréalais.

En aŭgusto 1994 okazis la unua ĝenerala kunveno de KEJO (Kebekia Esperantista Junulara Organizo) post vintrumado iom longa por eĉ nia malvarma lando. Sed oni tuj fervore eklaboris. Post nur du monatoj, la listo de atingitaĵoj jam estas impona: oni elektis kvarhoman estraron, aperis la unua eldono de la informilo *Juna Lilio*, informbudo en lernejo kaj artikolo en studenta gazeto altiris gestudentojn, kaj fine de oktobro okazis trafatempe kostuma festo, kiun partoprenis eĉ kelkaj gekrokodiloj.

Ankaŭ estonte KEJO planas resti tre aktiva. Ekzistas planoj por aliaj informbudoj kaj kursoj por komencantoj. La estraro ankaŭ esperas altiri pli da membroj ekster Montrealo, la nuna centro de ĉiu agado. Do se vi loĝas solece en la nordaj arbaroj de Kebekio, aliĝu!

KEJO bonvenigas ĉiajn komentojn, informojn, proponojn kaj kompreneble aliĝojn. Nia adreso estas tiu de ESK.

## À vos agendas !

La prochaine rencontre d'été de la Société québécoise d'espéranto se tiendra du 9 au 11 juin 1995, à Sainte-Catherine-de-Hatley. La rencontre suivante, du 7 au 9 octobre 1995, à Ludlow, au Vermont. Soyez-y.

## En viajn taglibrojn !

La venonta somera renkontiĝo de Esperanto-Societo Kebekia okazos de la 9<sup>a</sup> ĝis la 11<sup>a</sup> de junio 1995, en Sainte-Catherine-de-Hatley. La posta, de la 7<sup>a</sup> ĝis la 9<sup>a</sup> de oktobro, en Ludlow (Vermonto). Estu vi tie !

## Dans le cadre d'un cours

On mentionne souvent, chez les espérantistes, la méconnaissance, voire le mépris, qu'ont de l'espéranto certains professeurs de linguistique. Par chance, cette communauté compte au moins un juste... Au Collège Lasalle, dans le cadre du cours de français consacré à la linguistique, un professeur a proposé l'espéranto comme sujet possible pour un exposé. Le sujet a été choisi par trois équipes enthousiastes, une dans chacune des trois classes. Une centaine d'étudiants

ont donc pu entendre un exposé d'une vingtaine de minutes sur le sujet. L'accueil a été favorable, nous a-t-on rapporté.

### Insupportable

Un hôtel de Budapest avait des problèmes d'ascenseur et a ainsi notifié ses clients: « The lift is being fixed for the next day. During that time we regret that you will be unbearable ».

# Où va la francophonie ?

## Pourquoi apprendre le français ? Les Français parlent anglais !

C'est ce qu'écrit Jonathan Miller à la rédaction du *Sunday Times* le 24 avril 1994.

« C'est une excellente idée pour les jeunes Français d'apprendre l'anglais puisqu'il n'y a pas d'autre langue qui puisse leur donner accès à l'économie, à la politique et à la culture mondiales, sans parler des médias. L'anglais est la langue la plus expressive du monde et la plus répandue. C'est la clé pour accéder à la plus grande littérature et à la

### Kulturpremio al Heroldo

La germana fondaĵo FAME asignis al *Heroldo de Esperanto* kaj al la verkistino Spomenka Štimec la kulturpremio 1994 (po kvin mil markoj), por ilia kontribuo al la disvastigo de kulturaj verkoj kaj subteno de internacia kompreniĝo.

La monda sendependa gazeto *Heroldo de Esperanto* (16 numeroj jare), fondita en Kolonjo en 1920 de Teo Jung kaj honorofice radaktata, de 1961, de Ada Fighiera-Sikorska, ĝis nun aperis preskaŭ 1900 fojojn en pli ol ses milionoj da ekzempleroj entute ; ĝi estas dissendata al ĉ. 70 landoj : multaj legantoj en neevoluintaj landoj ricevas ĝin senpage.

En sia 73-jara vivo, *Heroldo* eldonis ĉ. 100 Esperanto-librojn kun pli ol 20 000 paĝoj entute. Famaj fariĝis ĝiaj modernaj lernolibroj, plurfoje reeldonitaj, en : Esperanto, angla, hispana, franca kaj itala lingvoj ; german-lingva lernolibro estas en preparo.

Antaŭ la milito, *Heroldo* estis malpermesita de la Gestapo kaj Teo Jung rifuĝis en Nederlando. En la postmilitaj jaroj la gazeto aperadis sinsekve en Scheweninghen (Nederlando), Bruselo (Belgio), Madrido (Hispanio) kaj, nun, en Torino (Italio).

science la plus importante au monde. Aucune langue ne s'en approche.

« Lors de mes fréquents séjours en France j'ai noté avec plaisir une nette amélioration dans l'anglais parlé et son emploi grandissant dans l'affichage et les médias. L'anglais est parlé actuellement par les hommes d'affaires les meilleurs ; il est choisi avec enthousiasme par les jeunes et les gens à la mode. Même les hommes politiques français consentent aujourd'hui à parler anglais (même s'ils le font rarement en public).

« Ce qui me rend perplexe, c'est l'idée que nos enfants doivent apprendre le français [ dans le cadre d'un programme pour rendre les habitants de l'Union européenne plus polyglottes ]. J'apprécie beaucoup le fromage, les plages avec les femmes aux seins nus, le T.G.V. français, mais leur langue est un perdant. Si quelqu'un pense que le français est une langue internationale, c'est qu'il a bu un coup de trop. Les Français eux-mêmes n'y croient plus ; ils sont si effrayés par l'anglais qu'ils ont déclaré illégal de regarder les dessins animés américains par satellite. C'est la preuve qu'ils ont reconnu leur défaite.

« Hors de France, au Québec, dans de petits bouts d'Afrique, de Polynésie ou des Caraïbes, le français est en perte de vitesse. L'anglais, et non le français, est la lingua franca, et la seule qui ait un avenir. L'anglais est devenu la première ou la deuxième langue à travers l'Asie, l'Afrique, l'Amérique du Nord, l'Océanie et l'Inde. Tout livre important, programme de télévision ou film est d'ailleurs en anglais ou en version anglaise. Les banques de données mondiales sont, de façon écrasante, en anglais.

« Même en Europe où nos ministres ont fait de nous la risée sur le plan politique, notre langue règne en maître. La langue des couloirs à Bruxelles ou

Strasbourg est l'anglais, la langue des multinationales est l'anglais et dans tous les secteurs de l'activité humaine, le passeport pour avoir de l'avancement, c'est l'anglais.

« Les Britanniques ont la réputation d'être "mauvais en langues" mais en quoi ça nous gêne, je ne comprends pas. Nous pouvons être mauvais dans une autre langue, mais dans la nôtre, nous sommes les meilleurs. Notre incapacité à parler allemand, japonais ou français ne gêne personne.

« Au lieu de forcer nos enfants à apprendre le français, nos ministres de l'éducation feraient mieux de leur enseigner l'anglais et d'en développer l'usage à l'étranger. Quand ils réduisent le budget de la *BBC International*, le meilleur professeur d'anglais au monde, ils forcent des millions d'enfants à perdre des années d'étude à apprendre une langue qui ne sert à rien d'autre qu'à lire des menus prétentieux. »

Laissons à Monsieur Miller la paternité de ses propos, si désagréables soient-ils et reconnaissons qu'il n'a pas tort ! Si les Français « se jettent goulûment sur l'anglais » (pour reprendre l'expression de Claude Hagège) en pensant qu'il n'y a pas de salut hors de l'anglais, les Britanniques se demandent pourquoi perdre leur temps à apprendre notre langue. Nous sommes loin de la réciprocité tant vantée par les eurocrates. Jonathan Miller donne raison aux espérantistes qui depuis longtemps plaident pour l'égalité des chances : pendant que les petits Français peineront à apprendre l'anglais qu'ils ne sauront jamais aussi bien que les Britanniques, les petits Anglais enrichiront les banques de données, feront de la recherche ou tout simplement du football. [ *D'espéranto actualités*, supplément à *Franca esperantisto*, revue française d'espéranto, n° 454, juin 1994 ]